

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	1
Das Aragonesische	5
Fabián Castillo Seas	
En l'orichen d'os míos diyas / Im Ursprung meiner Tage	8
Siento una tristura / Ich fühle eine Trauer	8
Ánchel Conte	
Cayoron as mías glarimas en o desierto /	
Meine Tränen fielen in die Wüste	10
En as mías mans sintié un esbolastreyo /	
In meinen Händen fühlte ich ein Flattern	10
L'abre en latín palmira / Der Baum Palmira auf Latein	10
Roberto Cortés	
Brumario pasa / Der Brumaire vergeht	12
Pordemás / Vergeblich	14
(...) Artesán d'o luengache / (...) Handwerker der Sprache	14
Nieus-Luzía Dueso Lascorz	
Billanzico de Nabidá ta l'añada 2.002 / Weihnachtslied 2002	16
Chusé Inazio Nabarro	
Anzestros / Vorfahren	20
O mío canto ye una farranca / Mein Gesang ist ein Kieselstein	20
nieu negra / schwarzer Schnee	22
Francho Nagore	
Dillá d'os bisos / Jenseits der Brisen	24
Acomparanza / Vergleich	24
Asinas chermine a parola / So keime das Wort	26
Chusé Antón Santamaría	
Á ormino / Oft	28
Una ruxiada / Ein Nieseln	30
Das Asturianische	33
Nel Amaro	
Turón Blues / Turón Blues	38
Envidia / Neid	40
Cedar Tavern / Cedar Tavern	40
Pablo Ardisana	
Agora / Jetzt	42
Tenrura / Zärtlichkeit	42
La vaca números / Die nummerierte Kuh	44

VI

Teresa Lorences	
Alcordanza del mar / Erinnerungen an das Meer	44
Heriedu / Erbe	46
Berta Piñán	
Mapa xenéticu / Genetische Karte	48
Senegalesa / Senegalesin	48
Los llinde d'un corazón / Die Grenzen eines Herzens	50
Esther Prieto Alonso	
Desosiegu / Unruhe	52
La mala suerte / Das Unglück	52
Volver a Roma / Rückkehr nach Rom	54
Das Baskische	57
Itxaro Borda	
Ibai hegian atzo / Statt des Schattens	62
Ibaiaren eremuan txirristatzen diren egur puska /	
Schritt für Schritt folgst du	62
Aturri bazterreko harrizko hegi estuetan /	
Die wenigen, die dir von ferne eilig folgen	64
Harkaitz Cano	
Poesia fikzioa da (baita zera ere) /	
Literatur ist Fiktion (und was-weiß-ich sonst noch)	66
Hurkoa maitatzeko era arraroa / Seltsame Art der Nächstenliebe	68
Patxi Ezkiaga	
Hamargarren Kanta / Zehnter Gesang	70
José Luis Otamendi	
Laranja zuritzen / Beim Schälen einer Orange	80
Ixiar Rozas	
I Ez nekien emakume izango nintzenik, eta arrai /	
I Ich wusste nicht, dass ich einst eine Frau werden sollte,	
und zugleich ein Fisch	82
II Orduak astiro igarotzen dira lurraren /	
II Die Stunden vergehen langsam, verloren	82
Das Englische in Gibraltar	87
Mario Arroyo	
Retired Chorus Girl / Revuegirl im Ruhestand	90
Das Extremeño	95
José M ^a Alcón Olivera	
El escondíu / Der heimliche Beobachter	98

Juan José Camisón	
Nana de la loba / Wiegenlied von der Wölfin	102
Por el cañu del agua / Mit dem Wasserlauf	104
Javier Feijóo	
La seña Carmen / Señora Carmen	106
César García	
Ondi va la joventú / Wohin treibt die Jugend	112
Antòniu Garrido Correas	
Tengu un osinu de peluchi / Ich habe einen kleinen Teddybär	116
Pablo González González	
Un relóh de paré / Eine Wanduhr	118
Tardi ehcorá / Abendröte	120
Enrique Louzado Moriano	
Llanto / Weinen	122
Una oración amarga / Ein bitteres Gebet	124
Luis Martínez Terrón	
A los campusinos estremeños / Für die Bauern in der Extremadura	128
Plácido Ramírez Carrillo	
El pastor en la ciudad / Der Hirte in der Stadt	132
A Fala de Xálima	139
Domingo Frades Gaspar	
¡Vivamus todo o mundo! / Es lebe die ganze Welt!	142
F. Severino López Fernández	
Hay que afilal a navalla / Man schärfe die Klinge!	144
José Luis Martín Galindo	
O contu do tiu Jerônimu / Die Geschichte von Onkel Jerônimu	146
Das Galicische	149
Fran Alonso	
Domesticum bellum / Domesticum Bellum	154
Marica Campo	
Memoria para Xoana / Memoiren für Xoana	160
Helena de Carlos	
Epitafio / Grabrede	162
Arturo Casas	
Poder/Información no capitalismo serodio /	
Macht/Information im Frühkapitalismus	164
Yolanda Castaño	
Autorretrato / Selbstbildnis	166

VIII

María do Cebreiro	
A fame / Der Hunger	168
Teoría do lume / Theorie des Lichts	170
Estíbaliz Espinosa	
Suspense / Spannung	172
Miguel Anxo Fernán-Vello	
Livro das paisaxes vivas / Das Buch der lebendigen Landschaften .	174
Heidi Kühn-Bode	
Pomerania o meu amor / Pommern mon amour	174
Manuel María	
Carta / Brief	178
Chus Pato	
Desdeñosos cisnes, como icebergs /	
Hochmütige Schwäne, Eisbergen gleich	180
María Xosé Queixán	
¿Por qué a mataches? / Warum hast Du sie umgebracht?	182
Das Katalanische	187
August Bover	
BA 2485 (04F) / BA 2485 (04F)	194
Vicent Josep Escartí	
La mà de Déu / Die Hand Gottes	194
Albert Herranz	
Postal a Trowbridge / Postkarte nach Trowbridge	204
David Jou	
Escrit a la paret del cementiri / An die Friedhofswand geschrieben	208
Vespre de calma a l'antic Aiguadolç /	
Ruhiger Abend am alten Aiguadolç	210
Temple / Kirche	212
Hèctor Moret	
Més enllà / Jenseits	214
Portal / Portal	214
Josep Palomero	
Naufrague en els teus ulls / Schiffbruch in deinen Augen	216
Teresa Pascual	
A la mesura de les teues coses /	
Beim Einrichten des Hauses habe ich mich	218
Antoni Prats	
De Nits, Al Poble / Nachts, im Dorf	218
Oficina De Col·locació / Arbeitsamt	220

Capella Sixtina / Sixtinische Kapelle	222
Lluís Solà	
Al blau cèrcol impassible / Am gleichmütigen Blau des Reifens	224
Del tronc unànime del roure /	
Aus dem einmütigen Stamm der Eiche	224
Maridès Soler	
Museu Tàpies – Barcelona / Tàpies-Museum – Barcelona	226
Epístola amatòria / Liebesepistel	226
Das Mirandesische	231
António Bárbolo Alves	
L diabo que nun acreditaba no einfierno /	
Der Teufel, der nicht an die Hölle glaubte	232
Fracisco Niebro	
Las eidades de la bielha ribeira / Das Alter des Flusses	244
Das Murcianische	253
Enriqueta Egea Fernández	
Lo mejor son las pelotas / Das Beste sind die Fleischklößchen	256
Frasquito Fernández Egea	
El reflejo / Das Spiegelbild	264
Manuele Zapata Nicolás	
Los uros y la mãere que los parió / Zum Teufel mit dem Euro	270
Das aranesische Okzitanisch	279
Verònica Barès Moga	
En memòria / In memoriam	284
Pepita Caubet Delseny	
Bric brac / Krick krack	290
Gràcies aigües / Dank an die Wasser	292
Lengua d'Aran / Sprache des Aran-Tals	292
Xavier Gutiérrez	
Eth regent / Der Lehrer	294
Jèp de Montoya Parra	
Musa / Muse	298
Prumèrs aunesi e aranesi / Die ersten Aunesen und Aranesen	300
Hilh; / Sohn!	300
Das Olivenza-Portugiesische	303
Servando Rodríguez Franco	
Um pocu de chica maroca / So gut wie nichts	304

Das Portugiesische	309
Fernando Campos	
Números / Zahlen	318
Rafael Dionisio	
ao olhar bem para ti / während ich dich genau ansehe	318
José efe	
Primavera / Frühling	322
Nevoeiro morno / Lauer Nebel	322
A chuva / Regen	324
Dinis Guarda	
roma aberta cidade fechada / offenes rom geschlossene stadt	324
Eugénio Carlos Mendes Pinto	
Aves azuis / Blaue Vögel	328
Jorge Proença	
Noite / Nacht	332
Desmaiavas no hialino da claridade /	
Du verlorst in der gläsernen Klarheit das Bewusstsein	332
Fiz um poema perto do incommunicável /	
Ich schrieb ein Gedicht nahe des Nicht-Mittelbaren	334
Miguel Viqueira	
Roleta lusa / Portugiesisches Roulett	334
Das Spanische	339
Neus Aguado	
El regalo / Das Geschenk	344
Marina Aoiz	
Rojos asteroides / Rote Sterne	346
Mujer-enebro / Wacholderstrauch-Frau	346
Jorge Barco	
Corbata / Krawatten	350
Rebajas / Sonderangebote	352
A mi perro / An meinen Hund	354
Mi lugar es el mundo / Mein Platz ist die Welt	356
Trino Cruz	
una coartada – una alucinación / ein Alibi – eine Halluzination	358
Juan José Delgado	
Soliloquio del terrorista / Selbstgespräch eines Terroristen	360
El sol en las inmediaciones del jaiku /	
Die Sonne in der Umgebung des Jaiku	362
Nacer / Entstehung	362
Al Sur / Nach Süden	364

Manuel García García	
Die Großstadt / Die Großstadt	366
Anhalterbahnhof / Anhalterbahnhof	368
Cementerio de Belchite / Friedhof von Belchite	372
Mario García García	
Eres un pensamiento materno / Du bist ein mütterlicher Gedanke ...	374
Recorro, persigo en la curva / Den Konturen folgend	376
Gabriel Magalhães	
Oración / Gebet	378
Ignacio Romero	
Aguas / Wasser	382
Árbol primero / Erster Baum	384
La noche es toda un faro transparente /	
Die Nacht ist ein durchsichtiger Schein	384
Gemma de Suñer	
Nada vuelve atrás / Nichts dreht sich zurück	384
Karte der Sprachen und Dialekte auf der Iberischen Halbinsel	